

**Occurrences of "Father" in Mazhar Mallouhi's and Al Kalima's,
The True Meaning of the Gospel of Christ (revised version, 2016/2017 (المعنى الصحيح لانجيل المسيح) and
The Bold Proclamation of the Apostles of Christ (first ed., 2015/2016 (البيان الصريح حواربي المسيح)
by Adam Simnowitz**

Comments and translation of footnotes appear after the first chart. For further information see the companion charts for "Son" and "Son of God."

	Ref.	NASB	Back translation into English	True Meaning (page number) ----- Bold Proclamation (page number and line within corresponding section)
1.	Mt 5:16	your Father	God your father, the merciful one	الله ابيكم الرحمن (186)
2.	Mt 5:45	your Father	God your father, the merciful one	الله ابيكم الرحمن (189)
3.	Mt 5:48	heavenly Father	God your merciful father	الله ابيكم الرحيم (189)
4.	Mt 6:1	your Father	God your father, the merciful one	الله ابيكم الرحمن (189)
5.	Mt 6:4	your Father	God your father, the merciful one	الله ابوكم الرحمن (190)
6.	Mt 6:6	your Father	to God your father, the merciful one	الله ابيكم الرحمن (190)
7.	Mt 6:6	your Father	your father, the merciful one	ابيكم الرحمن (190)
8.	Mt 6:8	your Father	God your father, the merciful one	الله اباكم الرحمن (190)
9.	Mt 6:9	our Father	O God, O our father, the merciful one	اللهم يا ابانا الرحمن (190)
10.	Mt 6:14	heavenly Father	God your father, the merciful one	الله اباكم الرحمن (190)
11.	Mt 6:15	your Father	your father, the merciful one	ابوكم الرحمن (190)
12.	Mt 6:18	your Father	God your father, the merciful one	الله ابيكم الرحمن (191)
13.	Mt 6:18	your Father	whom	الذي (191)
14.	Mt 6:26	heavenly Father	God your father, the merciful one	الله اباكم الرحمن (192)
15.	Mt 6:32	heavenly Father	God your father, the merciful one	الله اباكم الرحمن (192)
16.	Mt 7:11	your Father	God your merciful father	الله ابيكم الرحيم (193)

17.	Mt 7:21	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (193)
18.	Mt 10:20	your Father	God your father, the merciful one	الله اباكم الرحمن (202)
19.	Mt 10:29	your Father	God your father, the merciful one	الله ابيكم الرحمن (202)
20.	Mt 10:32	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (202)
21.	Mt 10:33	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (202)
22.	Mt 11:25	Father, Lord of heaven and earth	O God O father, the everlasting one	اللهم ايها الاب الصمد (205)
23.	Mt 11:26	Father	O merciful father	ايها الاب الرحيم (205)
24.	Mt 11:27	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (205)
25.	Mt 11:27	the Father	he	هو (205)
26.	Mt 11:27	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (205)
27.	Mt 12:50	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (209)
28.	Mt 13:43	their Father	God their father, the merciful one	الله ابيهم الرحمن (212)
29.	Mt 15:13	heavenly Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (216)
30.	Mt 16:17	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (219)
31.	Mt 16:27	his Father	God his father, the everlasting one	الله ابيه الصمد (220)
32.	Mt 18:10	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (224)
33.	Mt 18:14	your Father	God your merciful father	الله ابيكم الرحيم (224)
34.	Mt 18:19	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (224)
35.	Mt 18:35	heavenly Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (225)
36.	Mt 20:23	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (229)
37.	Mt 23:9	your Father	a guardian to you even God in his height	ولي لكم سوى الله في علاه (236)
38.	Mt 24:36	the Father	God your father, the merciful one, the merciful	الله الاب الرحمن الرحيم (241)
39.	Mt 25:34	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (244)
40.	Mt 26:29	my Father's kingdom	the lordly kingdom	المملكة الربانية (246)

41.	Mt 26:39	my Father	O God O my father, the everlasting one	اللهم يا ابي الصمد (247)
42.	Mt 26:42	my Father	O God O my father, the everlasting one	اللهم يا ابي الصمد (247)
43.	Mt 26:53	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (247)
44.	Mt 28:19	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (254)
45.	Mk 8:38	his Father	God his father, everlasting one	الله ابيه الصمد (279)
46.	Mk 11:25	your Father	God your father, the merciful one, the merciful	الله ابوكم الرحمن الرحيم (288)
47.	Mk 11:26	your Father	he (will not pardon)	و لن يعفو (288)
48.	Mk 13:32	the Father	God your father, the merciful one, the merciful	الله الاب الرحمن الرحيم (294)
49.	Mk 14:36	Abba Father	O God you are my father, the everlasting one	يا الله انت ابي الصمد (297)
50.	Lk 2:49	my Father's house	affairs of my guardian	شؤون وليّ (316)
51.	Lk 6:36	your Father	God your father, the merciful one	الله ابوكم الرحمن (330)
52.	Lk 9:26	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (342)
53.	Lk 10:21	Father	O father, the everlasting one	ايّها الاب الصمد (347)
54.	Lk 10:21	Father	O God O merciful father	يا الله ايّها الاب الرحيم (347)
55.	Lk 10:22	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (347)
56.	Lk 10:22	the Father	he	هو (347)
57.	Lk 10:22	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (347)
58.	Lk 11:2	Father, hallowed be your name	O God O our father, the merciful one, the merciful	اللهم يا ابانا الرحمن الرحيم (349)
59.	Lk 11:13	heavenly Father	God your merciful father	الله ابوكم الرحيم (350)
60.	Lk 12:30	your Father	God your father, the merciful one	الله اباكم الرحمن (355)
61.	Lk 12:32	your Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (355)
62.	Lk 22:29	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (382)

63.	Lk 22:42	Father	O God O my father, the everlasting one	اللهم يا ابي الصمد (383)
64.	Lk 23:34	Father	O God, O father, the merciful one	اللهم ايها الاب الرحمن (387)
65.	Lk 23:46	Father	O God, O merciful father	يا الله ايها الاب الرحيم (388)
66.	Lk 24:49	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (391)
67.	Jn 1:14	the Father	to God the merciful father	الله الاب الرحيم (396)
68.	Jn 1:18	the Father	to God the father, the eternal one	الله الاب الصمد (397)
69.	Jn 2:16	my Father's house	the house of God my father, the everlasting one	بيت الله ابي الصمد (402)
70.	Jn 3:35	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (406)
71.	Jn 4:21	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (397)
72.	Jn 4:23	the Father	God	الله (407)
73.	Jn 4:23	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (407)
74.	Jn 5:17	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (410)
75.	Jn 5:18	his own Father	God his merciful guardian	الله وليه الحميم (410)
76.	Jn 5:19	the Father (2nd NASB occurrence is "he" in Greek)	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (410)
77.	Jn 5:20	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (410)
78.	Jn 5:21	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (410)
79.	Jn 5:22	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (410)
80.	Jn 5:23	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (410)
81.	Jn 5:23	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (410)
82.	Jn 5:26	the Father	to God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (410)
83.	Jn 5:36	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (411)
84.	Jn 5:36	the Father	that he the exalted, he whom	انه تعالى هو الذي (411)
85.	Jn 5:37	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (411)

86.	Jn 5:45	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (411)
87.	Jn 6:27	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (413)
88.	Jn 6:32	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (413)
89.	Jn 6:37	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (413)
90.	Jn 6:40	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (414)
91.	Jn 6:44	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (414)
92.	Jn 6:45	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (414)
93.	Jn 6:46	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (414)
94.	Jn 6:46	the Father	(has seen) him	رأه (414)
95.	Jn 6:57	the living Father	God the father, the living, the self-subsisting	الله الاب الحي القيوم (414)
96.	Jn 6:57	the Father	omitted	The second clause ("and I live because of the Father") is written so that it is tied into the first occurrence)
97.	Jn 6:65	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (415)
98.	Jn 8:16	the Father (1995 ed; not present in 1971)	the guardian	الولي (420)
99.	Jn 8:18	the Father	the guardian	الولي (420)
100.	Jn 8:19	your Father	your guardian	وليك (420)
101.	Jn 8:19	my Father	my guardian	وليي (420)
102.	Jn 8:19	my Father	my guardian	وليي (420)
103.	Jn 8:27	the Father	God his intimate guardian	الله وليه الحميم (420)
104.	Jn 8:28	the Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (420)
105.	Jn 8:38	my Father	my guardian	وليي (421)
106.	Jn 8:41	one Father	the guardian	ولي (421)
107.	Jn 8:42	your Father	your guardian	وليكم (421)
108.	Jn 8:49	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (422)
109.	Jn 8:54	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (422)
110.	Jn 10:15	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (425)

111.	Jn 10:15	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (425)
112.	Jn 10:17	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (425)
113.	Jn 10:18	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (425)
114.	Jn 10:25	my Father's name	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (426)
115.	Jn 10:29	my Father	God the father, the everlasting one the almighty	الله الاب الصمد القدير (426)
116.	Jn 10:29	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (426)
117.	Jn 10:30	the Father	the father, the merciful one	الاب الرحمن (426)
118.	Jn 10:32	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (426)
119.	Jn 10:36	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (426)
120.	Jn 10:37	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (426)
121.	Jn 10:38	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (427)
122.	Jn 10:38	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (427)
123.	Jn 11:41	Father	O God O merciful father	يا الله ايها الاب الرحيم (429)
124.	Jn 12:26	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (431)
125.	Jn 12:27	Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (431)
126.	Jn 12:28	Father	O God O father, the merciful one	يا الله ايها الاب الرحمن (431)
127.	Jn 12:49	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (432-433)
128.	Jn 12:50	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (433)
129.	Jn 13:1	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (433)
130.	Jn 13:3	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (433)
131.	Jn 14:2	my Father's house	to God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (435)
132.	Jn 14:6	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)
133.	Jn 14:7	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (436)
134.	Jn 14:8	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)

135.	Jn 14:9	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)
136.	Jn 14:9	the Father	God	الله (436)
137.	Jn 14:10	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)
138.	Jn 14:10	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)
139.	Jn 14:10	the Father	(that) he	انه (436)
140.	Jn 14:11	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)
141.	Jn 14:11	the Father	he	هو (436)
142.	Jn 14:12	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)
143.	Jn 14:13	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)
144.	Jn 14:16	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)
145.	Jn 14:20	my Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (436)
146.	Jn 14:21	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (436)
147.	Jn 14:23	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (437)
148.	Jn 14:24	the Father's	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (437)
149.	Jn 14:26	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (437)
150.	Jn 14:28	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (437)
151.	Jn 14:28	the Father	he	هو (437)
152.	Jn 14:31	the Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (437)
153.	Jn 14:31	the Father	(I love) him	احبه (437)
154.	Jn 15:1	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (437)
155.	Jn 15:8	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (438)
156.	Jn 15:9	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (438)
157.	Jn 15:10	my Father's commandments	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (438)
158.	Jn 15:15	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (438)
159.	Jn 15:16	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (438)
160.	Jn 15:23	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (438)

161.	Jn 15:24	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (438)
162.	Jn 15:26	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (438)
163.	Jn 15:26	the Father	omitted	omitted
164.	Jn 16:3	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (439)
165.	Jn 16:10	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (439)
166.	Jn 16:15	the Father	to God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (439)
167.	Jn 16:17	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (439)
168.	Jn 16:23	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (440)
169.	Jn 16:25	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (440)
170.	Jn 16:26	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (440)
171.	Jn 16:27	the Father	(that) he	انه (440)
172.	Jn 16:27	the Father	God	الله (440)
173.	Jn 16:28	the Father	(from) him	لذنه (440)
174.	Jn 16:28	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (440)
175.	Jn 16:32	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (440)
176.	Jn 17:1	Father	O God O father, the merciful one	اللهم ايها الاب الرحمن (440)
177.	Jn 17:5	Father	the merciful father	الاب الرحيم (441)
178.	Jn 17:11	Holy Father	O God O father, the holy one	يا الله ايها الاب القدوس (441)
179.	Jn 17:21	Father	O God O merciful father	يا الله ايها الاب الرحيم (441)
180.	Jn 17:24	Father	O God O merciful father	اللهم ايها الاب الرحيم (442)
181.	Jn 17:25	righteous Father	O God O father, the merciful one, sincere in [keeping] his promises	يا الله ايها الاب الرحمن المخلص لوعوده (442)
182.	Jn 18:11	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (443)
183.	Jn 20:17	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (450)
184.	Jn 20:17	my Father	my guardian	وليي (450)
185.	Jn 20:17	your Father	your guardian	وليكم (450)
186.	Jn 20:21	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (450)
187.	Acts 1:4	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (457)

188.	Acts 1:7	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (457)
189.	Acts 2:33	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (462)
190.	Rom 1:7	God our Father	God our father the one, the everlasting	الله ابينا الاحد الصمد (99, line 3)
191.	Rom 6:4	the Father	God the father, the merciful one	الله الاب الرحمن (110, line 6)
192.	Rom 8:15	Abba Father	O God you are our father, the merciful one	يا الله انت ابونا الرحمن (115, lines 6-7)
193.	Rom 15:6	the God and Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (130, line 8)
194.	1 Cor 1:3	our Father	God our everlasting father	الله ابينا الصمد (137, line 5)
195.	1 Cor 8:6	the Father	There is no god but God, the father, merciful one, the merciful	لا اله الا الله الاب الرحمن الرحيم (153, lines 6-7)
196.	1 Cor 15:24	the God and Father	God the father the one, the everlasting	الله الاب الاحد الصمد (171, line 1)
197.	2 Cor 1:2	our Father	God our father, the everlasting one	الله ابينا الصمد (178, line 3)
198.	2 Cor 1:3	the God and Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (178, line 1)
199.	2 Cor 1:3	the Father	the father, the merciful one, the merciful	الاب الرحمن الرحيم (178, line 1)
200.	2 Cor 6:18	a father	the father	الاب (188, line 7)
201.	2 Cor 11:31	the God and Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (197, line 17)
202.	Gal 1:1	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (204, line 2)
203.	Gal 1:3	God our Father	God our father, the merciful one, the merciful	الله ابينا الرحمن الرحيم (204, line 5)
204.	Gal 1:4	our God and Father	God our merciful father	الله ابينا الرحيم (204, line 7)
205.	Gal 4:6	Abba Father	O God you are our father, the merciful one	يا الله انت ابونا الرحمن (214, line 7)
206.	Eph 1:2	our Father	God our father, the everlasting one	الله ابينا الصمد (223, line 3)

207.	Eph 1:3	the God and Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (223, line 1)
208.	Eph 1:17	the Father	God the glorious father	الله الاب المجيد (225, line 1)
209.	Eph 2:18	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (227, line 11)
210.	Eph 3:14	the Father	God the merciful guardian	الله الولي الرحيم (229, line 1)
211.	Eph 4:6	the Father	There is no god but God, the father, the one, the everlasting one	لا اله الا الله الاب الاحد الصمد (230, line 2)
212.	Eph 5:20	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (233, line 5)
213.	Eph 6:23	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (236, lines 3-4)
214.	Phil 1:2	our Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (239, line 3)
215.	Phil 2:11	the Father	to God the merciful father	الله الاب الرحيم (242, lines 7-8)
216.	Phil 4:20	our God and Father	to our father, the merciful one, the merciful	الله ابينا الرحمن الرحيم (248, lines 13-14)
217.	Col 1:2	our Father	God our father, the one, the everlasting one	الله ابينا الاحد الصمد (252, line 3)
218.	Col 1:3	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (252, line 1)
219.	Col 1:12	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (253, line 4)
220.	Col 3:17	the Father	to God the father, the merciful one, the merciful	الله الاب الرحمن الرحيم (259, line 6)
221.	1 Th 1:1	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (263, line 2)
222.	1 Th 1:3	our God and Father	God our father, the merciful one	الله ابانا الرحمن (263, line 2)
223.	1 Th 3:11	our God and Father	God our father, the merciful one	الله ابانا الرحمن (268, lines 1-2)
224.	1 Th 3:13	our God and Father	God our father, the merciful one, the merciful	الله ابينا الرحمن الرحيم (268, lines 4-5)
225.	2 Th 1:1	our Father	God our merciful father	الله ابينا الرحيم (273, line 1)

226.	2 Th 1:2	the Father	God our father, the one, the everlasting	الله ابينا الاحد الصمد (273, lines 2-3)
227.	2 Th 2:16	our Father	God our merciful father	الله ابانا الرحيم (276, line 6)
228.	1 Tim 1:2	the Father	God our father, the one the everlasting	الله ابينا الاحد الصمد (279, line 3)
229.	2 Tim 1:2	the Father	God our father, the one the everlasting one	الله ابينا الاحد الصمد (291, line 3)
230.	Titus 1:4	the Father	God our father, the one, the everlasting one	الله ابينا الاحد الصمد (300, lines 6-7)
231.	Philem 3	our Father	God our father, the one, the everlasting one	الله ابينا الاحد الصمد (307, line 4)
232.	Heb 1:5	a Father	in place of the father	في مقام الاب (313, line 4)
233.	Heb 12:9	the Father	To God our father, the merciful one, the merciful	الله ابانا الرحمن الرحيم (335, line 13)
234.	James 1:17	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (342, line 8)
235.	James 1:27	our God and Father	God our merciful father	الله ابينا الرحيم (343, line 12)
236.	James 3:9	our Lord and Father	Our Lord our father, the merciful one	ربنا ابانا الرحمن (347, line 5)
237.	1 Peter 1:2	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (353, line 3)
238.	1 Peter 1:3	the God and Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (353, line 1)
239.	1 Peter 1:17	Father	God your merciful father	الله ابيكم الرحيم (354, line 6)
240.	2 Peter 1:17	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (365, line 7)
241.	1 Jn 1:2	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (372, lines 4-5)
242.	1 Jn 1:3	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (372, line 6)
243.	1 Jn 2:1	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (373, line 2)
244.	1 Jn 2:13	the Father	to God the merciful father	الله الاب الرحيم (374, lines 16-17)
245.	1 Jn 2:15	the Father	God the father, the merciful one, the merciful	الله الاب الرحمن الرحيم (375, line 2)

246.	1 Jn 2:16	the Father	God the father, the merciful one, the merciful	الله الاب الرحمن الرحيم (375, line 2)
247.	1 Jn 2:22	the Father	God the father, merciful one	الله الاب الرحمن (375, lines 15-16)
248.	1 Jn 2:23	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (376, line 1)
249.	1 Jn 2:23	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (376, line 1)
250.	1 Jn 2:24	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (376, line 4)
251.	1 Jn 3:1	the Father	God our merciful father	الله ابونا الرحيم (376, line 1)
252.	1 Jn 4:14	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (379, line 9 - 380, line 1)
253.	1 Jn 5:1	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (380, line 2)
254.	2 Jn 3	the Father	God the father, the everlasting one	الله الاب الصمد (385, lines 5-6)
255.	2 Jn 3	the Father	to God the merciful father	الله الاب الرحيم (385, line 6)
256.	2 Jn 4	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (385, line 2)
257.	2 Jn 9	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (386, line 8)
258.	Jude 1	the Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (391, line 2)
259.	Rev 1:6	his God and Father	God the merciful father	الله الاب الرحيم (399, line 1)
260.	Rev 2:27	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (404, line 5)
261.	Rev 3:5	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (405, line 7)
262.	Rev 3:21	my Father	God my father, the everlasting one	الله ابي الصمد (406, line 13)
263.	Rev 14:1	his Father	God his father, the everlasting one	الله ابيه الصمد (423, lines 2-3)

263 total possible occurrences based on the Greek text (NA 27) and the addition of Mark 11:26 and a second occurrence in John 16:27.

“Father” is never once translated as simply “Father.” Every rendering, with one exception, is always accompanied by words that are not present in the Greek text. Even the one exception (2 Cor 6:18) renders “Father” (indefinite) as “the father” (definite).

Renderings that include a literal translation of “Father”: 230x

Usually, “God” is inserted prior to “Father” while one or more of the “99 Names of God” (an Islamic belief about the names of God) are inserted after “Father.”

non-literal renderings for “father” in reference to God: 31x

- whom: 1x (Mt. 6:18)
- that he the exalted, he whom: 1x (Jn. 5:36)
- he (separate pronoun): 4x (Mt. 11:27; Lk. 10:27; Jn. 14:11, 28)
- he (attached pronoun): 2x (Jn. 14:10; 16:27)
- he (implicit from a conjugated verb): 1x (Mk. 11:26)
- him (attached pronoun): 3x (Jn 6:46; 14:31; 16:28)
- a guardian to you: 1x (Mt. 23:9)
- my guardian: 5x (Lk 2:49; Jn 8:19 - second and third occurrences; Jn. 8:38; 20:17, first occurrence)
- the guardian: 3x (Jn 8:16, 18, 41)
- your guardian: 3x (Jn. 8:19 - first occurrence; Jn. 8:42; 20:17)
- God his merciful guardian: 1x (Jn 5:18)
- God his intimate guardian: 1x (Jn. 8:27)
- God the merciful guardian: 1x (Eph. 3:14)
- God: 3x (Jn 4:23; 14:9; 16:27)
- the lordly: 1x (Mt. 26:29)

omissions: 2x (Jn 6:57 - second occurrence; Jn 15:26)

**Non-literal renderings and omissions for “Father” in reference to God
in Mazhar Mallouhi's and Al Kalima's,
The True Meaning of the Gospel of Christ (revised version, 2016/2017) and
The Bold Proclamation of the Apostles of Christ (first ed., 2015/2016)**

	Ref.	NASB	Back translation into English	True Meaning (page number) ----- Bold Proclamation (page number and line within corresponding section)
1.	Mt 6:18	your Father	whom	الذي (191)
2.	Mt 11:27	the Father	he	هو (205)
3.	Mt 23:9	your Father	a guardian to you even God in his height	وليّ لكم سوى الله في علاه (236)
4.	Mt 26:29	my Father's kingdom	the lordly kingdom	المملكة الربانية (246)

5.	Mk 11:26	your Father	he (will not pardon)	و لن يعفو (288)
6.	Lk 2:49	my Father's house	affairs of my guardian	شؤون وليّ (316)
7.	Lk 10:22	the Father	he	هو (347)
8.	Jn 4:23	the Father	God	الله (407)
9.	Jn 5:18	his own Father	God his merciful guardian	الله وليه الحميم (410)
10.	Jn 5:36	the Father	that he the exalted, he whom	انه تعالى هو الذي (411)
11.	Jn 6:46	the Father	(has seen) him	راه (414)
12.	Jn 6:57	the Father	omitted	The second clause ("and I live because of the Father") is written so that it is tied into the first occurrence)
13.	Jn 8:16	the Father (1995 ed; not present in 1971)	the guardian	الولي (420)
14.	Jn 8:18	the Father	the guardian	الولي (420)
15.	Jn 8:19	your Father	your guardian	وليك (420)
16.	Jn 8:19	my Father	my guardian	وليّي (420)
17.	Jn 8:19	my Father	my guardian	وليّي (420)
18.	Jn 8:27	the Father	God his intimate guardian	الله وليه الحميم (420)
19.	Jn 8:38	my Father	my guardian	وليّي (421)
20.	Jn 8:41	one Father	the guardian	وليّ (421)
21.	Jn 8:42	your Father	your guardian	وليكم (421)
22.	Jn 14:9	the Father	God	الله (436)
23.	Jn 14:10	the Father	(that) he	انه (436)
24.	Jn 14:11	the Father	he	هو (436)
25.	Jn 14:28	the Father	he	هو (437)
26.	Jn 14:31	the Father	(I love) him	احبه (437)
27.	Jn 15:26	the Father	omitted	omitted
28.	Jn 16:27	the Father	(that) he	انه (440)
29.	Jn 16:27	the Father	God	الله (440)
30.	Jn 16:28	the Father	(from) him	لدنه (440)
31.	Jn 20:17	my Father	my guardian	وليّي (450)
32.	Jn 20:17	your Father	your guardian	وليكم (450)
33.	Eph 3:14	the Father	God the merciful guardian	الله الوليّ الرحيم (229, line 1)